

**No. 50341\***

---

**Latvia  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on traffic in transit that involves the use of ports and other transportation infrastructure. Riga, 15 December 2010**

**Entry into force:** *15 October 2011, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Latvian, Russian and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 2 January 2013*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Lettonie  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur le trafic en transit qui implique l'utilisation des ports et autres infrastructures de transport. Riga, 15 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 2011, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *letton, russe et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 2 janvier 2013*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības  
un  
Ukrainas Ministru kabineta  
NOLĪGUMS  
par tranzīta pārvadājumiem,  
izmantojot ostas un citu transporta infrastruktūru**

Latvijas Republikas valdība un Ukrainas Ministru kabinets, (turpmāk tekstā - Līgumslēdzējas puses),

tiecoties attīstīt ekonomisko sadarbību starp abām valstīm, pamatojoties uz vienlīdzību un abpusēju labumu,

ņemot vērā Latvija Republikas kā Eiropas Savienības dalībvalsts statusu,

piešķirot lielu nozīmi tranzīta pārvadājumu attīstībai transporta jomā, izmantojot ostas un citu transporta infrastruktūru, un abpusēji izdevīgu sadarbību, pamatojoties uz vienlīdzības un savstarpējas cieņas principiem, ir vienojušās par turpmāko:

**1. pants**

Līgumslēdzējas puses sadarbojas transporta jomā pēc vienlīdzības un abpusēja izdevīguma principa, vadoties no normatīvajiem aktiem starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas puses.

Šajā Nolīgumā lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

*Kompetentās institūcijas:*

no Latvija Republikas valdības puses – Latvijas Republikas Satiksmes ministrija,

no Ukrainas Ministru kabineta puses – Ukrainas Infrastruktūras ministrija;

*Latvija Republikas osta* – ar robežām noteikta Latvijas sauszemes teritorijas daļa, ieskaitot mākslīgi izveidotos uzbērumus, un iekšējo ūdeņu daļu, ieskaitot iekšējos un ārējos reidus un pievadceļus ostas pieejā, kas iekārtoti kuģu un pasažieru apkalpošanai, kravas, transporta un ekspedīciju operāciju veikšanai un citai saimnieciskai darbībai;

*Ukrainas osta* – valsts transporta uzņēmums, kas paredzēts kuģu, pasažieru un kravu apkalpošanai ostai norādītajā teritorijā un akvatorijā, kā arī kravu un pasažieru transportēšanai ar kuģiem, kas pieder ostai. Ostas teritorijā var darboties visu īpašumu formu uzņēmumi un organizācijas, kas darbojas Līgumslēdzēju pušu nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā, ar mērķi apkalpot kuģus, pasažierus un kravas;

Turpmāk tekstā minētas kā – *ostas*;

*krava* – jebkuras preces un citi priekšmeti, kuri tiek transportēti ar dažādiem transporta veidiem;

*transportlīdzekļi* – automašīnas, dzelzceļa ritošais sastāvs, jūras, upju kuģi;

*tranzīta pārvadājums* – kravas pārvadāšana pa Līgumslēdzējas puses teritoriju ar nosacījumu, ka vismaz caur vienu no Līgumslēdzējas puses teritoriju krava tiek transportēta tranzītā;

*trešās valstis* – jebkura valsts, kas nav šī Nolīguma dalībvalsts.

## 2. pants

1. Līgumslēdzējas puses veicina brīva tranzīta principa realizēšanu un atturas no jebkādam darbībām, kas varētu kaitēt starptautisko transporta sakaru attīstībai.

2. Līgumslēdzējas puses vienojas sadarboties šādās jomās:

1) līdzdarboties turpmākai tranzīta pārvadājumu, izmantojot ostas, attīstībai;

2) veicināt konkurētspējīgus tranzīta pārvadājumu nosacījumus.

## 3. pants

Līgumslēdzējas puses vienojas:

1) radīt nepieciešamos nosacījumus Latvijas Republikas un Ukrainas transporta infrastruktūras un ostu izmantošanai, veicot tranzīta pārvadājumus;

2) nekavējoties rīkoties, lai novērstu iemeslu, kas kavē efektīvus tranzīta pārvadājumus, tai skaitā konteineru pārvadājumus;

3) sadarboties starptautisko organizāciju ietvaros, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Ukraina, kā arī ar trešajām valstīm, lai sasniegtu šī Nolīguma mērķus.

## 4. pants

Pušu kompetentās institūcijas:

1) sniedz informāciju par pakalpojumiem, kas saistīti ar tranzīta pārvadājumiem;

2) tranzīta pārvadājumu kavēšanās vai grūtību gadījumā sadarbojas ar mērķi tās operatīvi likvidēt;

3) paziņo viena otrai par izmaiņām nacionālajos normatīvajos aktos, kas regulē tranzīta pārvadājumu nosacījumus.

#### **5. pants**

Tranzīta pārvadājumus veic atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem, starptautiskajiem nolīgumiem, kā arī ņemot vērā Latvijas Republikas un Ukrainas dalību starptautiskajās organizācijās.

#### **6. pants**

Kravu robežkontroles, muitas un citu veidu kontroles kārtība notiek atbilstoši Līgumslēdzēju pušu valstu teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

#### **7. pants**

Līgumslēdzējas puses veic pasākumus, lai uzturētu un attīstītu efektīvas darījuma attiecības starp attiecīgajām Līgumslēdzēju pušu institūcijām, kas atbild par transportu un tirdzniecību, kā arī veicina kontaktus starp uzņēmumiem un organizācijām.

#### **8. pants**

1. Līgumslēdzējas puses veic visus nepieciešamos pasākumus, lai novērstu tranzīta pārvadājumu rezultātā radušos vides piesārņojumu.

2. Līgumslēdzējas Puses veicina attiecīgo iestāžu speciālistu līdzdalību tranzīta pārvadājumu rezultātā radušos vides piesārņojuma incidentu izmeklēšanā un zaudējumu atlīdzībā, kas saistīti ar minētajiem notikumiem.

#### **9. pants**

1. Lai izskatītu abas puses interesējošos jautājumus, kas saistīti ar šī Nolīguma piemērošanu, tiek izveidota Kopējā komisija.

2. Kopējā komisija satiekas pēc vienas Līgumslēdzējas puses kompetentās institūcijas lūguma. Sēdes vieta, datums un darba kārtība tiek noteikta pēc vienošanās starp Līgumslēdzēju pušu Kompetentajām institūcijām.

3. Lai apspriestu konkrētus jautājumus un izstrādātu atbilstošus ieteikumus Kopējā komisija var pieaicināt ekspertus un izveidot darba grupas.

#### **10. pants**

1. Jautājumi, kas netiek atrunāti šajā Nolīgumā, tiek risināti saskaņā ar citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Ukraina, un saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Šis Nolīgums neietekmē Līgumslēdzēju pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Līgumslēdzējas puses.

### 11. pants

Grozījumi un papildinājumi šajā Nolīgumā tiek veikti pēc Līgumslēdzēju pušu abpusējas vienošanās un tiek noformēti protokolu veidā, kuri stājas spēkā saskaņā ar šī Nolīguma 13.pantu, un ir tā neatņemama sastāvdaļa.

### 12. pants

Strīdus par šī Nolīguma interpretāciju un piemērošanu, risina konsultāciju ceļā starp Līgumslēdzēju pušu Kompetentajām institūcijām Kopējās komisijas ietvaros. Gadījumā, ja nav iespējams rast vienošanos, strīdi tiks risināti pa diplomātiskajiem kanāliem.

### 13. pants

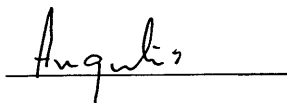
1. Šis Nolīgums stājas spēkā nākamajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas, ko Līgumslēdzējas puses pa diplomātiskiem kanāliem viena otrai nosūta pēc visu valsts iekšējo procedūru pabeigšanas, ko paredz nacionālie normatīvie akti, lai tas stātos spēkā.

2. Šis Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu un ir spēkā sešus mēnešus kopš paziņojuma saņemšanas dienas, kad viena Līgumslēdzēja puse pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski paziņo otrai Līgumslēdzēja pusei par savu nodomu pārtraukt tā darbību.

Apliecinot to, apakšā parakstījušies, būdami attiecīgi valdību pilnvaroti, ir parakstījuši šo Nolīgumu.

Parakstīts Rīgā, 2010. gada «15.» *decembrī* divos eksemplāros, katrs latviešu, ukraiņu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā:



Ukrainas Ministru  
kabineta vārdā:



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**УГОДА**  
**між**  
**Урядом Латвійської Республіки та**  
**Кабінетом Міністрів України**  
**про транзитні перевезення**  
**з використанням портів та іншої транспортної**  
**інфраструктури**

Уряд Латвійської Республіки і Кабінет Міністрів України, далі – Договірні Сторони,

прагнучи розвивати економічне співробітництво між двома державами на основі рівності і взаємної вигоди;

беручи до уваги статус Латвійської Республіки як держави – члена Європейського Союзу;

надаючи важливе значення розвитку транзитних перевезень з використанням портів та іншої транспортної інфраструктури і взаємовигідного співробітництва у галузі транспорту, базуючись на принципах рівноправності і взаємоповаги,

домовились про таке:

**Стаття 1**

Договірні Сторони здійснюють співробітництво у галузі транспорту на рівноправній та взаємовигідній основі, керуючись національним законодавством та положеннями міжнародних договорів, учасниками яких є обидві держави Договірних Сторін.

Для цілей цієї Угоди поняття, що використовуються, мають наступні значення:

*Компетентні органи* - з боку Уряду Латвійської Республіки - Міністерство сполучення Латвійської Республіки, з боку Кабінету Міністрів України - Міністерство інфраструктури України;

*порт Латвійської Республіки* – частина сухопутної території Латвійської Республіки зі встановленими кордонами, включаючи штучно створені території, і частина внутрішніх вод, внутрішні і зовнішні рейди, сухопутні шляхи на підступах до порту, обладнані для обслуговування суден і пасажирів, здійснення вантажних, транспортних і експедиційних операцій та іншої господарської діяльності;

*порт України* – державне транспортне підприємство, призначене для обслуговування суден, пасажирів і вантажів на відведених порту території і акваторії, а також перевезення вантажів і пасажирів на суднах, які належать порту. На території порту можуть функціонувати підприємства і організації всіх форм власності, метою і видом діяльності яких є обслуговування суден, пасажирів і вантажів у порядку, встановленому національним законодавством держав Договірних Сторін;

Далі по тексту іменуються – порти;

*вантаж* - будь-які товари та інші предмети, які перевозяться різними видами транспорту;

*транспортні засоби* - автомобілі, залізничний рухомий склад, морські, річкові судна;

*транзитне перевезення* - перевезення вантажу по територіях держав Договірних Сторін за умови, що через територію держави хоча б однієї з Договірних Сторін вантаж прослідує транзитом;

*треті країни* - будь-яка країна, яка не є учасником цієї Угоди.

## Стаття 2

1. Договірні Сторони сприяють здійсненню принципу свободи транзиту і утримуються від будь-яких дій, які могли б завдати шкоди розвитку міжнародних транспортних зв'язків.

2. Договірні Сторони погодилися здійснювати співробітництво за наступними напрямками:

1) сприяти подальшому розвитку транзитних перевезень з використанням портів;

2) сприяти встановленню конкурентоздатних умов транзитних перевезень.

## Стаття 3

Договірні Сторони домовилися:

1) створити необхідні умови для використання портів та іншої транспортної інфраструктури Латвійської Республіки і України при транзитних перевезеннях;

2) вживати оперативних заходів по усуненню причин, що перешкоджають ефективним транзитним перевезенням, у тому числі у контейнерах;

3) співпрацювати в рамках міжнародних транспортних організацій, членами яких є Латвійська Республіка і Україна і з третіми країнами в цілях цієї Угоди.

#### **Стаття 4**

Компетентні органи Договірних Сторін:

1) надають інформацію про послуги, пов'язані з транзитними перевезеннями;

2) у разі виникнення затримок або труднощів при здійсненні транзитних перевезень співпрацюють з метою їх оперативного усунення;

3) повідомляють один одного про зміни у національному законодавстві, що регулює умови транзитних перевезень.

#### **Стаття 5**

Транзитні перевезення здійснюються відповідно до національного законодавства, міжнародних договорів, а також з урахуванням членства Латвійської Республіки і України в міжнародних організаціях.

#### **Стаття 6**

Порядок проведення прикордонного, митного та інших видів контролю вантажів визначається чинними на територіях держав Договірних Сторін нормами їх національного законодавства.

#### **Стаття 7**

Договірні Сторони спрямовують свої зусилля на підтримку і розвиток ефективних ділових відносин між відповідними органами держав Договірних Сторін, які опікуються питаннями транспорту і торгівлі, а також на заохочення розвитку контактів між підприємствами і організаціями.



### **Стаття 8**

1. Договірні Сторони вживають всіх необхідних заходів для запобігання забруднення навколишнього середовища в результаті транзитних перевезень.

2. Договірні Сторони сприяють участі фахівців відповідних органів в розслідуванні випадків забруднення навколишнього середовища, що відбулися при транзитному перевезенні вантажів і відшкодуванні збитків, пов'язаних з вказаними подіями.

### **Стаття 9**

1. Для розгляду питань, які становлять взаємний інтерес, пов'язаних із застосуванням цієї Угоди створюється Спільна комісія.

2. Спільна комісія збирається на прохання Компетентного органу однієї з Договірних Сторін. Місце, терміни проведення засідання і його порядок денний визначаються за домовленістю між Компетентними органами обох Договірних Сторін.

3. Для обговорення окремих питань і вироблення відповідних рекомендацій Спільна комісія може залучати експертів і створювати робочі групи.

### **Стаття 10**

1. Питання, не врегульовані цією Угодою, вирішуються відповідно до інших міжнародних договорів, учасницями яких є Латвійська Республіка і Україна та згідно з національним законодавством Договірних Сторін.

2. Ця Угода не зачіпає права і обов'язки Договірних Сторін, що впливають з положень міжнародних договорів, учасницями яких є держави Договірних Сторін.

### **Стаття 11**

Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною згодою Договірних Сторін і оформлюються у вигляді Протоколів, які набирають чинності відповідно до статті 13 цієї Угоди і є її невід'ємною частиною.

## Стаття 12

Спори, що стосуються тлумачення і застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій між Компетентними органам Договірних Сторін в рамках Спільної комісії. У разі неможливості досягти згоди, спори вирішуватимуться дипломатичними каналами.

## Стаття 13

1. Ця Угода набирає чинності з наступного дня після отримання останнього з повідомлень, направлених Договірними Сторонами дипломатичними каналами одна одній про завершення всіх внутрішньодержавних процедур, передбачених національним законодавством для набрання нею чинності.

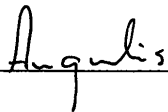
2. Ця Угода укладена на невизначений термін і залишається чинною до закінчення шести місяців з дня повідомлення однієї з Договірних Сторін у письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити її дію.

На посвідчення чого, ті, що нижче підписалися, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

ВЧИНЕНО в м. Рига «15» грудня 2010 року в двох примірниках, кожний латиською, українською та російською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У випадках різного тлумачення цієї Угоди перевага надається тексту викладеному російською мовою.

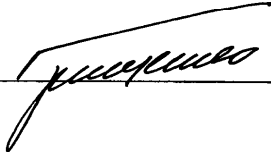
За

Уряд Латвійської Республіки

  
\_\_\_\_\_

За

Кабінет Міністрів України

  
\_\_\_\_\_

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
между  
**Правительством Латвийской Республики и**  
**Кабинетом Министров Украины**  
**о транзитных перевозках**  
**с использованием портов и другой транспортной**  
**инфраструктуры**

Правительство Латвийской Республики и Кабинет Министров Украины, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

стремясь развивать экономическое сотрудничество между двумя государствами на основе равенства и взаимной выгоды,

принимая во внимание статус Латвийской Республики как государства – члена Европейского Союза,

придавая важное значение развитию транзитных перевозок с использованием портов и другой транспортной инфраструктуры и взаимовыгодного сотрудничества в области транспорта, базируясь на принципах равноправия и взаимоуважения, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество в области транспорта на равноправной и взаимовыгодной основе, руководствуясь национальным законодательством и положениями международных договоров, участниками которых являются оба государства Договаривающихся Сторон.

Для целей настоящего Соглашения используемые понятия имеют следующие значения:

*Компетентные органы* - со стороны Правительства Латвийской Республики - Министерство сообщения Латвийской Республики, со стороны Кабинета Министров Украины - Министерство инфраструктуры Украины;

*порт Латвийской Республики* – часть сухопутной территории Латвийской Республики с установленными границами, включая искусственно созданные территории, и часть внутренних вод, внутренние и внешние рейды, сухопутные пути на подступах к порту, оборудованные для обслуживания судов и пассажиров, осуществления грузовых, транспортных и экспедиционных операций и прочей хозяйственной деятельности;

*порт Украины* – государственное транспортное предприятие, предназначенное для обслуживания судов, пассажиров и грузов на отведенных порту территории и акватории, а также перевозки грузов и пассажиров на судах, которые принадлежат порту. На территории порта могут функционировать предприятия и организации всех форм собственности, целью и видом деятельности которых является обслуживание судов, пассажиров и грузов в порядке, установленном национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон;

Далее по тексту именуются – порты;

*груз* - любые товары и другие предметы, которые перевозятся различными видами транспорта;

*транспортные средства* - автомобили, железнодорожный подвижной состав, морские, речные суда;

*транзитная перевозка* - перевозка груза по территориям государств Договаривающихся Сторон при условии, что через территорию государства хотя бы одной из Договаривающихся Сторон груз проследует транзитом;

*третьи страны* - любая страна, которая не является участником настоящего Соглашения.

## Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны оказывают содействие осуществлению принципа свободы транзита и воздерживаются от любых действий, которые могли бы нанести ущерб развитию международных транспортных связей.

2. Договаривающиеся Стороны согласились осуществлять сотрудничество в таких направлениях:

1) содействовать дальнейшему развитию транзитных перевозок с использованием портов;

2) способствовать установлению конкурентоспособных условий транзитных перевозок.

## Статья 3

Договаривающиеся Стороны согласились:

1) создать необходимые условия для использования портов и другой транспортной инфраструктуры Латвийской Республики и Украины при транзитных перевозках;

2) принимать оперативные меры по устранению причин, препятствующих эффективным транзитным перевозкам, в том числе в контейнерах;

3) сотрудничать в рамках международных транспортных организаций, членами которых являются Латвийская Республика и Украина и с третьими странами для достижения целей настоящего Соглашения.

#### **Статья 4**

Компетентные органы Сторон:

- 1) предоставляют информацию об услугах, связанных с транзитными перевозками;
- 2) в случае возникновения задержек или трудностей при осуществлении транзитных перевозок сотрудничают с целью их оперативного устранения;
- 3) уведомляют друг друга об изменениях национального законодательства, регулирующего условия транзитных перевозок.

#### **Статья 5**

Транзитные перевозки осуществляются в соответствии с национальным законодательством, международными соглашениями, а также с учетом членства Латвийской Республики и Украины в международных организациях.

#### **Статья 6**

Порядок проведения пограничного, таможенного и других видов контроля грузов определяется действующими на территориях государств Договаривающихся Сторон нормами их национального законодательства.

#### **Статья 7**

Договаривающиеся Стороны направляют свои усилия на поддержание и развитие эффективных деловых отношений между соответствующими органами государств Договаривающихся Сторон, ведающими вопросами транспорта и торговли, а также на поощрение развития контактов между предприятиями и организациями.

#### **Статья 8**

1. Договаривающиеся Стороны принимают все необходимые меры для предотвращения загрязнения окружающей среды в результате транзитных перевозок.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают содействие в участии специалистов соответствующих органов в расследовании происшедших при транзитной перевозке грузов случаев загрязнения окружающей среды и возмещению ущерба, связанного с указанными происшествиями.

#### **Статья 9**

1. Для рассмотрения представляющих взаимный интерес вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, создается Совместная комиссия.

2. Совместная комиссия собирается по просьбе Компетентного органа государства одной из Договаривающихся Сторон. Место, сроки проведения заседания и его повестка дня определяются по договоренности между Компетентными органами обеих Договаривающихся Сторон.

3. Для обсуждения отдельных вопросов и выработки соответствующих рекомендаций Совместная комиссия может привлекать экспертов и создавать рабочие группы.

#### **Статья 10**

1. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, решаются в соответствии с другими международными договорами, участниками которых являются Латвийская Республика и Украина, и в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон, вытекающие из положений международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 11**

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение вносятся по взаимному согласию Договаривающихся Сторон и оформляются в виде Протоколов, которые вступают в силу в соответствии со статьей 13 настоящего Соглашения и является его неотъемлемой частью.

## Статья 12

Споры, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, решаются путем консультаций между Компетентными органами Договаривающихся Сторон в рамках Совместной комиссии. В случае невозможности достичь согласия, споры будут решаться по дипломатическим каналам.

## Статья 13

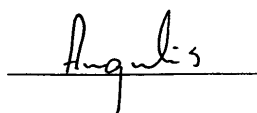
1. Настоящее Соглашение вступает в силу со следующего дня после получения последнего из уведомлений, направляемых Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам друг другу о завершении всех внутригосударственных процедур, предусмотренных национальным законодательством для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести месяцев со дня уведомления одной из Договаривающихся Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороны о своем намерении прекратить его действие.

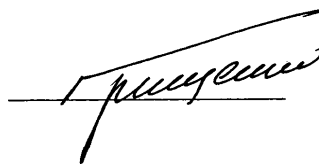
Удостоверяя что, нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали это Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Рига «15» декабря 2010 года в двух экземплярах, каждый на латышском, украинском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случаях различного толкования настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство  
Латвийской Республики:



За Кабинет Министров  
Украины:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/201212

Latvia-Ukraine

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on traffic in transit that involves the use of ports and other transportation infrastructure**

The Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Seeking to develop economic cooperation between the two States on the basis of equality and mutual benefit,

Taking into account the status of the Republic of Latvia as a member State of the European Union,

Attaching great importance to the development of transit traffic that involves the use of ports and other transportation infrastructure and to mutually beneficial cooperation in the field of transportation on the basis of the principles of equality and mutual respect,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall effect cooperation in the field of transportation on an equal and mutually beneficial basis, acting in accordance with national law and the provisions of the international treaties to which both the States of the Contracting Parties are parties.

For purposes of this Agreement, the following terms used herein shall have the following meanings:

competent authorities—from the Government of the Republic of Latvia, the Ministry of Transport of the Republic of Latvia; from the Cabinet of Ministers of Ukraine, the Ministry of Infrastructure of Ukraine;

port of the Republic of Latvia—the portion of the land area of the Republic of Latvia with established boundaries, including artificially created territories, and the portion of inland waters, the inner and outer roadsteads, and the land routes on the approaches to the port that are equipped to service vessels and passengers and perform cargo, transport, and freight-forwarding operations and other business activities;

port of Ukraine—the State transportation enterprise designated for servicing vessels, passengers, and cargoes on the land area and water areas allocated to the port, as well as for transporting cargoes and passengers on vessels that belong to the port. Permitted to function on the territory of the port are enterprises and organizations of all forms of ownership the purpose and type of whose activities are to service vessels, passengers, and cargoes in the manner prescribed by the national law of the States of the Contracting Parties;



they are referred to hereinafter simply as ports;

cargo—any goods or other articles that are transported by various types of transport;

vehicles—motor vehicles, railway rolling stock, and maritime and river vessels;

traffic in transit—the transport of cargo across the territories of the States of the Contracting Parties with the proviso that the cargo is in transit through the territory of the State of at least one of the Contracting Parties;

third country—any country that is not a party to this Agreement.

## **Article 2**

1. The Contracting Parties shall provide assistance in the implementation of the principal of freedom of transit and shall refrain from any actions that could do harm to the development of international transport links.

2. The Contracting Parties have agreed to effect cooperation in the following areas:

- 1) assisting in the further development of traffic in transit that involves the use of ports;
- 2) promoting the establishment of competitive conditions for traffic in transit.

## **Article 3**

The Contracting Parties have agreed to do the following:

- 1) create the requisite conditions for the use of ports and other transportation infrastructure of the Republic of Latvia and Ukraine in connection with traffic in transit;
- 2) take prompt measures to eliminate impediments to efficient traffic in transit, including the transport of containers;
- 3) cooperate within the framework of international transportation organizations of which the Republic of Latvia and Ukraine are members and with third countries in order to achieve the objectives of this Agreement.

## **Article 4**

The competent authorities of the Parties shall do the following:

- 1) provide information on services associated with traffic in transit;
- 2) in the event that delays or difficulties arise in the performance of traffic in transit, cooperate to promptly eliminate them;
- 3) inform each other of changes in the national law that governs the conditions for traffic in transit.

## **Article 5**

Traffic in transit shall comply with national law and international agreements and shall be performed with due regard for the membership of the Republic of Latvia and Ukraine in international organizations.

## **Article 6**

The rules for the conduct of border, customs and other types of control of cargoes shall be determined by the norms of national law prevailing in the territories of the States of the Contracting Parties.

## **Article 7**

The Contracting Parties shall direct their efforts to maintaining and developing effective business relations between the relevant authorities of the States of the Contracting Parties that oversee matters of transportation and trade, as well as to encouraging the development of ties between enterprises and organizations.

## **Article 8**

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent pollution of the environment by traffic in transit.
2. The Contracting Parties shall render assistance via participation of specialists of relevant authorities in the investigation of environmental pollution incidents associated with the conveyance of cargoes in transit and shall provide compensation for damage caused by the incidents.

## **Article 9**

1. A Joint Commission shall be created to review questions involving the application of this Agreement that are of mutual interest.
2. The Joint Commission shall convene at the request of the competent authority of the State of one of the Contracting Parties. The time and place for the meeting, as well as its agenda, shall be determined by agreement of the competent authorities of both of the Contracting Parties.
3. For the discussion of certain matters and the generation of appropriate recommendations, the Joint Commission may bring in experts and create working groups.

## **Article 10**

1. Matters that are not governed by this Agreement shall be resolved in accordance with other international treaties to which the Republic of Latvia and Ukraine are parties and in accordance with the national law of the States of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties arising from the provisions of international treaties to which the States of the Contracting Parties are parties.

### **Article 11**

Changes and additions to this Agreement shall be made by mutual consent of the Contracting Parties and shall be formalized in the form of protocols that shall enter into force in accordance with Article 13 of this Agreement and shall be an integral part of the Agreement.

### **Article 12**

Disputes pertaining to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by means of consultations between the competent authorities of the Contracting Parties within the framework of the Joint Commission. In the event that agreement cannot be reached, the disputes shall be settled via the diplomatic channel.

### **Article 13**

1. This Agreement shall enter into force on the date following the date of receipt of the last of the notifications sent by the Contracting Parties via the diplomatic channel to each other regarding the completion of all the internal procedures prescribed by national law for the Agreement to enter into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of a six-month period from date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing via the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

Done at Riga on 15 December 2010 in two copies, each in the Latvian, Ukrainian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event that differences arise in the interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

**For the Government of the Republic of Latvia**

**For the Cabinet of Ministers of Ukraine**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR-201212

page 1 de 3 pages

12-66812

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur le trafic de transit à travers les ports et par d'autres infrastructures de transport

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux États sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Tenant compte du statut d'État membre de l'Union européenne de la République de Lettonie,

Attachant une importance au développement du trafic de transit à travers les ports et par d'autres infrastructures de transport et au renforcement de la coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des transports fondés sur les principes d'égalité et de respect mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine des transports sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, guidées par la législation nationale et les dispositions des accords internationaux auxquels le deux Parties contractantes sont parties.

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République de Lettonie : le Ministère des communications de la République de Lettonie; dans le cas du Cabinet des Ministres de l'Ukraine : le Ministère des infrastructures de l'Ukraine;

L'expression « port de la République de Lettonie » désigne la partie du territoire terrestre de la République de Lettonie aux limites établies, y compris le territoire artificiellement créé, et la partie des eaux intérieures, les chemins intérieurs et extérieurs, les voies d'accès terrestres au port destinées au traitement des navires et des passagers, ainsi qu'à l'exécution d'opérations de commerce, de transport et d'expédition et d'autres activités commerciales;

L'expression « port d'Ukraine » désigne toute entreprise de transport d'État destinée au traitement de navires, de passagers et de marchandises sur le territoire et les eaux attribuées au port, ainsi qu'au transport de marchandises et de passagers sur des navires appartenant au port. Peuvent exercer des activités sur le territoire du port des entreprises et des organisations de tout statut, de tout objet et de tout domaine ayant trait au traitement de navires, de passagers et de marchandises, conformément à ce qui est établi par la législation nationale des Parties contractantes;

Ci-après dénommés « les ports »;

Le terme « fret » désigne toutes les marchandises et autres objets transportés par différents moyens de transport;

L'expression « moyens de transport » désigne les voitures, le matériel roulant ferroviaire, les navires maritimes et fluviaux;

L'expression « trafic de transit » désigne le transport de fret à travers le territoire des Parties contractantes à la condition que les marchandises soient transportées en transit à travers le territoire d'une des Parties contractantes;

L'expression « pays tiers » désigne tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

## Article 2

1. Les Parties contractantes facilitent la mise en œuvre du principe de liberté de transit et s'abstiennent de toute action qui pourrait nuire au développement des liaisons de transport internationales.

2. Les Parties contractantes sont convenues de coopérer aux fins suivantes :

- 1) Promouvoir le développement du trafic de transit à travers les ports;
- 2) Favoriser la création d'un environnement concurrentiel pour le trafic de transit.

## Article 3

Les Parties contractantes sont convenues :

- 1) De créer les conditions nécessaires à l'utilisation en transit des ports et autres infrastructures de transport de la République Lettonie et de l'Ukraine;
- 2) De prendre rapidement des mesures pour s'attaquer aux problèmes qui entravent l'efficacité du transport en transit, y compris le transport en conteneurs;
- 3) De coopérer dans le cadre des organisations internationales de transport dont la République de Lettonie et l'Ukraine sont membres avec des pays tiers en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord.

## Article 4

Les autorités compétentes des Parties :

- 1) Fournissent des informations sur les services liés au trafic de transit;
- 2) En cas de retards ou de difficultés dans la mise en œuvre du trafic de transit, coopèrent en vue d'y remédier rapidement;
- 3) S'informent mutuellement des changements dans la législation nationale réglementant le trafic de transit.

## Article 5

Le trafic de transit s'effectue conformément à la législation nationale et aux accords internationaux, ainsi qu'en tenant compte de l'adhésion de la République de Lettonie et de l'Ukraine à des organisations internationales.

## Article 6

Les modalités de contrôle aux frontières, de contrôle des douanes et d'autres types de contrôle sont déterminées par les normes de la législation nationale en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

## Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent de maintenir et de développer des relations commerciales efficaces entre les autorités compétentes des Parties contractantes en charge des transports et du commerce, et encouragent le développement de contacts entre leurs entreprises et organisations.

## Article 8

1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'environnement provoquée par le trafic de transit.
2. Les Parties contractantes encouragent la participation des experts des autorités compétentes aux études de cas de pollution de l'environnement dans le cadre du transport en transit de fret ainsi qu'à l'étude des dédommagements associés à ces incidents.

#### Article 9

1. Une Commission mixte est créée afin d'examiner les questions présentant un intérêt commun et portant sur l'application du présent Accord.
2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes. Le lieu, la date de la réunion et son ordre du jour sont fixés sur accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.
3. Afin de discuter des questions particulières et formuler des recommandations en la matière, la Commission mixte peut inviter des experts et créer des groupes de travail.

#### Article 10

1. Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord le seront conformément aux autres traités internationaux auxquels la République de Lettonie et l'Ukraine sont parties, et conformément à la législation nationale des Parties contractantes.
2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant des dispositions de traités internationaux auxquels les Parties contractantes sont parties.

#### Article 11

Les modifications et amendements au présent Accord seront apportés par accord mutuel des Parties contractantes sous la forme de protocoles qui entreront en vigueur conformément à l'article 13 du présent Accord, lesquels en feront partie intégrante.

#### Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans le cadre de la Commission mixte. À défaut d'un accord, les différends seront réglés par la voie diplomatique.

#### Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications émises par les Parties contractantes par la voie diplomatique relative à l'accomplissement des procédures internes prévues par le droit national pour son entrée en vigueur.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante notifie par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga le 15 décembre 2010 en deux exemplaires, chacun en langues lettone, ukrainienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

[SIGNÉ]